

путешествие	سَفَرٌ (3 ≥ أَسْفَارٌ)
возраст	سِنٌ
имя	أَسْمٌ (3 ≥ أَسْمَاءُ)
тёзка	سَمِيٌّ (3 ≥ أَسْمِيَاءُ)
небо ! (ж. р.)	سَمَاءٌ (3 ≥ سَمَوَاتٌ)
господин	سَيِّدٌ (3 ≥ سَادَةٌ)

ش

желать	شَاءَ - يَشَاءُ - مَشِئَةً
наедаться	شَبِعَ - يَشْبَعُ - شَبْعًا
благодарить — кого? لِ	شَكَرَ - يَشْكُرُ - شُكْرًا
дело, положение	شَأْنٌ (3 ≥ شُؤْنٌ)
поэзия	شِعْرٌ
поэт	شَاعِرٌ (3 ≥ شُعْرَاءُ)
что-то / ничего	شَيْءٌ (3 ≥ أَشْيَاءُ)

ص

становиться — кем? чем? (-) переходить — куда? إِلَى	صَارَ - يَصِيرُ - صَيْرُورَةً
---	-------------------------------

отдыхать	اَسْتَرَاَحَ - يَسْتَرِيحُ - اَسْتِرَاحَةً
мужчина	رَجُلٌ (3 ≥ رِجَالٌ)
голова	رَأْسٌ (3 ≥ رُؤُوسٌ)
ветер / запах ! (ж. р.)	رِيحٌ (3 ≥ رِيَاخٌ)
господь, господин, хозяин (с «аль»: Господь)	رَبٌّ (3 ≥ اَرْبَابٌ)

س

путешествовать	سَافَرَ - يُسَافِرُ - مُسَافَرَةً
спрашивать	سَأَلَ - يَسْأَلُ - سُؤَالًا
жить, проживать, поселяться — где? (-), فِي, هُنَا успокаиваться, находить успокоение — рядом с кем/чем? во время чего? إِلَى	سَكَنَ - يَسْكُنُ - سَكُونًا
приветствовать — кого? عَلَى	سَلَّمَ - يُسَلِّمُ - تَسْلِيمًا
слышать — кому? что? (-) слушать — кого? что? لَـ	سَمِعَ - يَسْمَعُ - سَمْعًا
«Слава Тебе»	سُبْحَانَكَ
счастливый	سَعِيدٌ (3 ≥ سَعْدَاءُ)

ноша	حِمْلٌ (3 ≥ أَحْمَالٌ)
носильщик	حَمَّالٌ (3 ≥ حَمَّالُونَ)
вокруг	حَوْلَ ... \ حَوْلُ \ مِنْ حَوْلُ
пока не ... / так что даже	حَتَّى

خ

халиф	خَلِيفَةٌ (3 ≥ خُلَفَاءُ)
уксус	خَلٌّ
вино ! (ж. р.)	خَمْرٌ

د

входить — куда? (—) إِلَى فِي, (—) — к кому? عَلَى	دَخَلَ - يَدْخُلُ - دُخُولًا
звать — кого (обращаясь лично)? (—) — кого? (чтобы его привели)? بِ — с чем? (чтобы это принесли)? بِ	دَعَا - يَدْعُو - دُعَاءٌ
дом вместе со двором ! (ж. р.)	دَارٌ (3 ≥ دِيَارٌ)

ر

видеть	رَأَى - يَرَى - رَأْيًا
хотеть	أَرَادَ - يُرِيدُ - إِرَادَةً

купец, торговец	تَاجِرٌ (3 ≥ تَجَارٌ)
-----------------	-----------------------

ث

быть/стать тяжёлым — для кого? عَلَى	ثَقُلَ - يَثْقُلُ - ثِقَلًا
тяжесть	ثِقْلٌ (3 ≥ أَثْقَالٌ)

ج

делать (абстр.)	جَعَلَ - يَجْعَلُ - جَعْلًا
усаживать	أَجْلَسَ - يُجْلِسُ - إِجْلَاسًا
отвечать, соглашаться (положительно отвечать) — кому? (-), لَ	أَجَابَ - يُجِيبُ - إِجَابَةً
сад (с «аль»: Рай)	جَنَّةٌ (3 ≥ جَنَّانٌ)

ح

охранять	حَرَسَ - يَحْرُسُ - حِرَاسَةً
восхвалять	حَمِدَ - يَحْمَدُ - حَمْدًا
нести беременеть	حَمَلَ - يَحْمِلُ - حَمْلًا
красивый	حَسَنٌ (3 ≥ حِسَانٌ)
мудрый	حَكِيمٌ (3 ≥ حُكَمَاءُ)

человек	إِنْسَانٌ (3 ≥ نَاسٌ، أَنَاْسٌ)
люди (чего-то)	أَهْلٌ
сейчас	الآنَ
вот / однажды / когда (пр. время) так как	إِذْ
когда когда (наст. вр., буд. вр.) как вдруг (-), بِ	إِذَا

ب

начинать — что? فِي — с чего? بِ	بَدَأَ - يَبْدَأُ - بَدْأٌ
улыбаться	تَبَسَّمَ - يَتَبَسَّمُ - تَبَسُّمًا
море	بَحْرٌ (3 ≥ بِحَارٌ)
сад	بُسْتَانٌ (3 ≥ بَسَاتِينُ)
часть	بَعْضٌ (3 ≥ أَبْعَاضُ)
ворота, дверь	بَابٌ (3 ≥ أَبْوَابٌ)
привратник	بَوَّابٌ (3 ≥ بَوَّابُونَ)
между	بَيْنَ ...

ت

оставлять	تَرَكَ - يَتْرُكُ - تَرْكًا
-----------	-----------------------------

وَأَنْتَ بِالْبَابِ، فَأَعْجَبَنِي مَا أَنْشَدْتَ، فَدَعَوْتُ
 بِكَ. يَا حَمَّالُ، أَقْصُ عَلَيْكَ قِصَّتِي كَيْفَ صِرْتُ
 إِلَى الَّذِي أَنَا فِيهِ الْآنَ. سَافَرْتُ سَبْعَةَ أَسْفَارٍ،
 وَإِنَّ لِكُلِّ سَفَرٍ مِنْهُنَّ لَقِصَّةً لَمْ يَسْمَعْهَا أَحَدٌ إِلَّا
 تَعَجَّبَ مِنْهَا تَعَجُّبًا“.

СЛОВАРЬ

أ

ПОДХОДИТЬ — к кому? к чему? (—) — с кем? с чем? بِ посещать — кого? عَلَى	أَتَى — يَأْتِي — اِئْتِيَانَا
брать — кого? что? (—) — за что? بِ — чем? بِ	أَخَذَ — يَأْخُذُ — أَخَذَا
есть, кушать	أَكَلَ — يَأْكُلُ — أَكَلَا
приказывать — что? относительно кого? относительно чего? بِ	أَمَرَ — يَأْمُرُ — أَمَرَا
плата / вознаграждение	أَجْرٌ (3 ≥ أَجُورٌ)
бог	إِلَهٌ (3 ≥ آلِهَةٌ)

حَوْلِهِ إِعْجَابًا كَثِيرًا، فَقَالَ: «إِنَّ هَذِهِ لَدَارٌ مِنْ
 دِيَارِ الْجَنَّةِ»، فَسَلَّمَ عَلَى أَهْلِ الْمَكَانِ. فَأَجْلَسَهُ
 صَاحِبُ الدَّارِ بَيْنَ يَدَيْهِ وَقَالَ لَهُ: «مَرْحَبًا بِكَ!»
 فَأَمَرَ بِهِ، فَأَتَتْهُ بِطَعَامٍ² طَيِّبٍ، فَقَالَ: «بِاسْمِ
 اللَّهِ»، فَأَكَلَ حَتَّى شَبِعَ. فَحَمِدَ اللَّهَ، ثُمَّ غَسَلَ
 يَدَيْهِ وَشَكَرَ لِصَاحِبِ الدَّارِ عَلَى الطَّعَامِ. فَسَأَلَهُ
 صَاحِبُ الدَّارِ: «مَا أَسْمُكَ وَمَا شَأْنُكَ؟» فَقَالَ:
 «أَسْمِي السَّنْدِبَادُ الْحَمَّالُ، أَحْمِلُ أَمْتَعَةً غَيْرِي
 عَلَى رَأْسِي، فَأَعْطَى عَلَى ذَلِكَ أَجْرًا». فَتَبَسَّمَ
 صَاحِبُ الدَّارِ ضَاحِكًا مِنْ قَوْلِهِ وَقَالَ: «تَعَلَّمْ³ يَا
 حَمَّالُ، إِنِّي سَمِيكَ، فَاسْمِي كَأَسْمِكَ السَّنْدِبَادُ،
 وَإِنِّي أَنَا السَّنْدِبَادُ الْبَحْرِيُّ. سَمِعْتُكَ تُنْشِدُ شِعْرًا

² В арабском языке нет слова «приносить», поэтому вместо «приносить» будет конструкция по типу «приходить с (чем-то)». Буквальный (на сколько это возможно для литературного русского языка) перевод предложения: «К нему пришли с едой», где глагол «приходить» в арабском языке имеет страдательный залог и грамматически относится к тому, к кому пришли, а не к тем, кто пришёл (как это в русском).

³ Глагол «تَعَلَّمَ» имеет смысл «изучать», но в повелительном наклонении часто используется в смысле «знай же».

مِنَ النَّاسِ سَعِيدًا كَصَاحِبِ هَذِهِ الدَّارِ وَجَعَلَتْ
مِنْهُمْ كَمِثْلِي . إِنَّكَ أَنْتَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ » ، فَأَنْشَدَ
شِعْرًا :

أَلَا غَيْرِي سَعِيدٌ وَإِنِّي ... لَمْ يَحْمِلْ حَامِلٌ قَطُّ
كَمِثْلِ حِمْلِي
جَعَلْنَا رَبِّي كُلَّنَا مِنْ آدَمٍ ... لَكِنَّ بَيْنَنَا كَمَا بَيْنَ
خَمْرٍ وَخَلٍّ
وَمَا ظَنَنْتُ رَبِّي بِظَالِمٍ ... لَمْ يَفْعَلْ رَبُّنَا قَطُّ بِغَيْرِ
عَدْلٍ

وَلَمَّا فَرَغَ السَّنْدِبَادُ مِنَ الدُّعَاءِ وَالْإِنْشَادِ وَأَرَادَ أَنْ
يَحْمِلَ حِمْلَهُ ، فَيَمْضِي ، إِذَا الْغُلَامُ الصَّغِيرُ السِّنِّ
الْحَسَنُ الْوَجْهَ يَأْخُذُ بِيَدِهِ وَيَقُولُ : ” قَدْ دَعَا
بِكَ سَيِّدِي ، فَأَدْخُلْ عَلَيْهِ وَكَلِّمَهُ “ . وَلَمْ يَسْتَطِعِ
السَّنْدِبَادُ أَنْ يُعْرِضَ عَنْهُ ، فَأَجَابَ . فَتَرَكَ حِمْلَهُ
لِلْبَوَّابِ لِيَحْرُسَهُ ، فَدَخَلَ مَعَ الْغُلَامِ فِي الدَّارِ ،
حَتَّى إِذَا دَخَلَ عَلَى السَّيِّدِ أَعْجَبَهُ مَا كَانَ مِنْ

الْمُقَدِّمَةُ

كَانَ فِي أَيَّامِ الْخَلِيفَةِ هَرُونَ الرَّشِيدِ بِمَدِينَةِ بَغْدَادَ
رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ السَّنْدِبَادُ. وَكَانَ فَقِيرًا يَحْمِلُ مِنْ
مَكَانٍ إِلَى مَكَانٍ أَشْيَاءَ ثَقِيلَةً فِي مَالٍ قَلِيلٍ أَنْ
يَكُونَ لَهُ عَيْشٌ لِيَوْمِهِ يَأْكُلُهُ، فَلَا يَمُوتُ. وَإِذْ مَرَّ
السَّنْدِبَادُ بِيَابِ لِدَارِ تاجرٍ وَعَلَى رَأْسِهِ ثِقْلٌ، فَثَقُلَ
عَلَيْهِ حَتَّى وَضَعَهُ عَلَى مِصْطَبَةٍ عِنْدَ ذَلِكَ الْبَابِ
كَيْ يَسْتَرِيحَ. فَوَجَدَ السَّنْدِبَادُ رِيحًا طَيِّبَةً وَسَمِعَ
طَيْرًا يُغَرِّدُ، فَأَعْجَبَ. فَاتَى الْبَابَ وَرَأَى وَرَاءَهُ
بُسْتَانًا فِيهِ غُلْمَانُ التَّاجِرِ يَقْرَأُ بَعْضُهُمْ شِعْرًا عَلَى
بَعْضٍ¹ وَأَشْيَاءَ لَا تُوجَدُ أَمْثَالُهَا إِلَّا عِنْدَ الْمُلُوكِ.
فَنَظَرَ السَّنْدِبَادُ فِي السَّمَاءِ وَقَالَ: «سُبْحَانَكَ
اللَّهُمَّ، وَغُفْرَانُكَ، لَا تُسْأَلُ عَمَّا تَفْعَلُ، تُفْقِرُ مَنْ
تَشَاءُ وَتُغْنِي مَنْ تَشَاءُ، لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ، جَعَلْتَ

¹ Слово «بَعْضٌ» буквально означает «часть» (ед. ч.), но используется в конструкциях по типу «друг другу». Буквальный перевод предложения: «Их часть читала другой (их) части стихи».

УДК 811.411.21(075)
ББК 81.2Араб-93
С30

Семь путешествий Синдбада-морехода. Уровень 1 =
С30 رِحَالُ السَّنْدِبَادِ السَّنْعُ. Уровень 1 / адапт. текста, состав-
ление словаря и упражнений, комментарии Л. Раглин-
ского. — Москва: Издательство АСТ, 2026. — 128 с. —
(Легко читаем по-арабски).

ISBN 978-5-17-165083-4

Ищете книгу на арабском языке для начинающих? Тогда об-
ратите внимание на это пособие!

Познакомьтесь с известными арабскими сказками про леген-
дарного путешественника Синдбада из книги «Тысяча и одна
ночь», которые адаптированы для начального уровня. Каждая
сказка сопровождается небольшими упражнениями на понима-
ние прочитанного, а рядом приводятся ключи.

Главная особенность этой книги в том, что она читается спра-
ва налево, то есть с «последней» для нас страницы, как и любая
книга на арабском языке. Такое расположение текста позволит
быстрее привыкнуть к направлению арабских текстов, которые
пишутся справа налево, и к чтению книг на арабском языке.

Текст адаптировал, сопровождал комментариями, упражне-
ниями и словарем Леонид Раглинский, арабист и преподаватель
арабского языка.

Издание подойдет всем, кто приступает к изучению арабского
языка.

УДК 811.411.21(075)
ББК 81.2Араб-93

ISBN 978-5-17-165083-4

© Раглинский Л., адапт. текста,
составл. словаря и упражнений,
комментарии, 2026
© ООО «Издательство АСТ», 2026

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-АРАБСКИ

СЕМЬ ПУТЕШЕСТВИЙ СИНДБАДА-МОРЕХОДА

*Адапт. текста,
составл. словаря и упражнений,
комментарии
Л. Раклинского*

Lingua

Издательство АСТ
Москва

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-АРАБСКИ

1
УРОВЕНЬ



رِحَالَتُ السَّنْدِبَادِ السَّبْعُ

СЕМЬ ПУТЕШЕСТВИЙ СИНДБАДА-МОРЕХОДА

словарь • комментарии • упражнения